



You can find further information at:
www.bernina.com

en

Application

- > Darning
- > Free-motion embroidery and monograms

For your safety

- > Before using the accessory please read the instruction manual of the sewing machine and the accessory carefully!

de

Anwendung

- > Stopfen
- > Freihandstickerei, Monogramme frei geführt

Zu Ihrer Sicherheit

- > Vor Gebrauch des Zubehörs die Bedienungsanleitung der Nähmaschine und dieses Zubehörs sorgfältig lesen!

fr

Application

- > Reprise
- > Broderie et monogrammes à mains libres

Pour votre sécurité

- > Avant d'utiliser cet accessoire veuillez lire attentivement les directives d'emploi de la machine à coudre et de cet accessoire!

nl

Toepassing

- > Stoppen
- > Borduren uit de vrije hand, monogrammen uit de vrije hand

Voor uw veiligheid

- > Lees voor het gebruik van accessoires de handleiding van de naaimachine en de handleiding van het betreffende accessoire zorgvuldig door!

it

Impiego

- > Rammendo
- > Ricamo a mano libera, monogramma a mano libera

Per la vostra sicurezza

- > Prima di usare l'accessorio leggere attentamente le istruzioni d'uso della macchina per cucire e le rispettive istruzioni d'uso dell'accessorio!

es

Aplicación

- > Zurcir
- > Bordado a mano libre, monogramas guidados a mano libre

Para su seguridad

- > Antes de utilizar el accesorio, por favor leer atentamente el manual de instrucciones de la máquina de coser y de este accesorio!

Mode of operation

Darning

Stitch selection: Straight stitch
Needle position: Center
Feed-dog: Lowered

- > Use a darning hoop if possible.
- > 1. Hoop the damaged area. Stitch in evenly spaced lines, covering the damaged area. Then rotate the hooped fabric by 90°.
- > 2. Stitch again, covering the area not too densely and taking care not to produce thick ends. Rotate hoop by 180°.
- > 3. Complete darning, overlapping the «hole» in the fabric just a little (about two grains). This third layer of stitching should «disappear» in the second layer. Therefore it must be stitched in the same direction as the second layer of darning. (The aim of skilled darning is to stitch the ends in irregular lengths, virtually working the stitching into the fabric, making it «invisible».)

Free-motion embroidery

Stitch selection: Zigzag
Stitch width: 1.5-5.5
(depending on the design)
Needle position: Center
Feed-dog: Lowered

- > Trace selected design to the top side of the fabric. Hoop the fabric. Sew a few straight stitches first, cut the threads, then stitch up to the outline. Set zigzag stitch width to match the design. Sew the outlines first (fig. 1), then fill the inside areas evenly. Select straight stitch (stitch width at 0) and sew a few stitches to secure.

Arbeitsweise

Stopfen

Stichwahl: Geradstich
Nadelposition: Mitte
Transporteur: versenkt

- > Nach Möglichkeit Stopfrahmen verwenden.
- > 1. Beschädigte Stelle in den Rahmen spannen. In gleichmässigen Reihen übernähen, dann Arbeit 90° drehen.
- > 2. Überdecken, jedoch nicht zu dicht, damit der Rand nicht zu dick wird. Arbeit 180° drehen.
- > 3. Fertig stopfen, nur noch etwa zwei Fäden über das «Loch». Diese Reihe soll sich in der zweiten Reihe praktisch verlieren, muss also in der gleichen Richtung gearbeitet werden wie die zweite Reihe. (Sobald man die Technik des Stopfens beherrscht, arbeitet man den Rand der Stopfstelle in unregelmässig Längen. Der Faden soll sich im Gewebe «verlieren».)

Freihandstickerei

Stichwahl: Zickzack
Stichbreite: 1.5-5.5 (je nach Motiv)
Nadelposition: Mitte
Transporteur: Versenkt

- > Ausgewähltes Motiv auf die rechte Stoffseite aufpausen. Stoff in Stickrahmen spannen. Erst einige Geradstiche nähen, Fäden abschneiden, bis an die Umrisslinie nähen. Zickzack-Stichbreite je nach Motiv einstellen. Zuerst die Umrisse nähen (Bild 1) und dann die inneren Flächen gleichmäßig ausfüllen. Geradstich einstellen (Stichbreite 0) und einige Stiche vernähen.

Directives

Reprise

Sélection de point: Position de l'aiguille: Griffe d'entraînement: point droit au milieu escamotée

- > Utiliser si possible le cadre de reprise.
- > 1. Tendre l'emplacement abîmé dans le cadre. Coudre par-dessus des lignes régulières, puis tourner l'ouvrage à 90°.
- > 2. Bien recouvrir l'emplacement, toutefois sans trop de densité, pour éviter des rebords trop épais. Tourner l'ouvrage à 180°.
- > 3. Terminer le reprisage (encore environ deux fils par-dessus le «trou»). Cette ligne doit pratiquement disparaître dans la ligne précédente et doit donc être cousue dans la même direction. (Dès que l'on maîtrise la technique du reprisage, on peut travailler le rebord de l'emplacement dans des longueurs irrégulières). Les fils ne doivent pas se «perdre» dans le tissu.

Broderie à mains libres

Sélection de point: zigzag
Largeur de point: 1.5-5.5 (selon le motif)
Position de l'aiguille: au milieu
Griffe d'entraînement: escamotée

- > Décalquer le motif choisi sur l'endroit du tissu. Tendre le tissu dans le cadre de broderie. Coudre tout d'abord quelques points droits, couper les fils, puis coudre jusqu'à la ligne d'entourage. Réglér la largeur du point zigzag selon le motif. Coudre tout d'abord les entourages (illustration 1), puis remplir régulièrement les surfaces intérieures. Réglér le point droit (largeur de point 0) et coudre quelques points pour arrêter.

Werkwijze

Stoppen

Steekkeuze: rechte steek
Naaldstand: midden
Transporteur: omlaag

- > Gebruik indien mogelijk de stopring.
- > 1. Span het beschadige gedeelte in de stopring. Naai gelijkmate rijen over de beschadige plek, draai het naaiwerk daarna 90°.
- > 2. Naai over de eerste rijen, maar niet te dicht, zodat de rand niet te dik wordt. Draai het naaiwerk 180°.
- > 3. Maak het stopwerk af, naai nu nog maar ong. twee rijen over het «gat». Deze moeten praktisch in de rijen overgaan die in de tweede stap werden genaaid en moeten dus in dezelfde richting worden genaaid. (Zodra u de techniek van het stoppen beheerst, kunt u de rand van de beschadigde plek op onregelmatige lengtes naaien. De draad moet a.h.w. in de vezels van de stof «verdwijnen».)

Borduren uit de vrije hand

Steekkeuze: zigzag
Steekbreedte: 1.5-5.5
(afhankelijk van het motief)
Naaldstand: midden
Transporteur: omlaag

- > Tekenen het gekozen motief op de goede kant van de stof. Span de stof in het borduurraam. Naai eerst een paar rechte steken, knip de draden af, naai tot aan de contourlijn. Stel de zigzagbreedte afhankelijk van het motief in. Naai eerst de contour (afb. 1) en vul daarna regelmatig de vlakken in het motief. Stel de rechte steek in (steekbreedte 0) en maak een paar afsluitsteken.

Lavorazione

Rammendo

Selezione del punto: punto diritto
Posizione dell'ago: centro
Griffe del trasporto: abbassato

- > Possibilmente adoperare un telaio.
- > 1. Tendere la parte danneggiata nel telaio. Eseguire delle cuciture parallele sopra la parte danneggiata, poi girare il lavoro di 90°.
- > 2. Eseguire altre cuciture parallele, ma non troppo fitte (per non creare un margine troppo evidente). Girare il lavoro di 180°.
- > 3. Finire il rammendo, eseguendo delle cuciture parallele più rade solo sopra la parte danneggiata. Queste cuciture si dovrebbero «perdere» nelle file precedenti, quindi devono essere eseguite nella stessa direzione delle 2. file. (Chi ha acquistato padronanza della tecnica può lavorare i margini del rammendo con cuciture di lunghezza irregolare. I punti del rammendo dovrebbero «perdersi» nella trama della stoffa.)

Ricamo a mano libera

Selezione del punto: Zigzag
Larghezza punto: 1.5-5.5 (según el motivo)
Posición de la aguja: centro
Arrastre: escamoteado

- > Pasar el motivo deseado a la parte del derecho. Tensar el tejido en el bastidor. Primero coser unos puntos rectos, cortar los hilos, coser hasta llegar a la línea del contorno. Ajustar el ancho del zigzag según el motivo. Primero coser los contornos (ilustración 1) y después llenar las superficies internas uniformemente. Poner punto recto (ancho del punto 0) y coser unos puntos para rematar.

Método de trabajo

Zurcir

Selección del punto: punto recto
Posición de la aguja: centro
Arrastre: escamoteado

- > Si es posible utilizar un bastidor.
- > 1. Tensar la parte dañada en el bastidor. Cubrir con filas uniformes, después girar la labor de 90° (1/4).
- > 2. Cubrir, pero no demasiado tupido para que el borde sea demasiado grueso. Girar la labor de 180° (1/2).
- > 3. Terminar de zurcir, sólo unos dos hilos sobre el «agujero». Esta fila tiene que perderse en la segunda fila, es decir tiene que coserse en la misma dirección como la segunda fila. (Apenas se domina la técnica del zurcido, se deben trabajar los bordes con larguras irregulares. El hilo tiene que «perderse» en el tejido.)

Bordado a mano libre

Selección del punto: zigzag
Ancho del punto: 1.5-5.5 (según el motivo)
Posición de la aguja: centro
Arrastre: escamoteado

- > Pasar el motivo deseado a la parte del derecho. Tensar el tejido en el bastidor. Primero coser unos puntos rectos, cortar los hilos, coser hasta llegar a la línea del contorno. Ajustar el ancho del zigzag según el motivo. Primero coser los contornos (ilustración 1) y después llenar las superficies internas uniformemente. Poner punto recto (ancho del punto 0) y coser unos puntos para rematar.

Användning

- > Stopning
- > Frihandsbroderi, frihandsmonogram

För din säkerhet

- > Innan användning av tillbehöret läs noggrant igenom alla instruktioner för symaskinen och detta tillbehör!

Arbetssätt

Stopning

Sömväl: raksöm
Nålposition: mitten
Mataren: nedsänkt

- > Använd om möjligt sybåge/broderiram
- > 1. Spän i den trasiga delen i bågen. Sy jämmpna rader över det som ska lagas, vrid sedan arbetet 90°.
- > 2. Sy över, dock inte för tätt för att undvika att kanterna blir för tjock. Vrid arbetet 180°.
- > 3. Stopa färdigt, bara ytterligare två trådar över det trasiga stället. Denna tredje översyning skall smälta in i den andra och måste därför sys i samma riktning som den andra översyningen. (När man behärskar stoppetekniken, arbetar man godt variera längderne. Tråden skal falde sammen med stoffet.)

Frihandsboderi

Sömväl: sicksack
Stygnbredd: 1.5 - 5.5 (beroende på motivet)
Nålposition: mitten
Mataren: nedsänkt

- > Kopiera valt motiv på räta tygsidan. Spän i tyget i broderiramen. Sy först några raka stygn, klipp av trådarna, sy ända till omkretsens rand. Ställ in sicksackbredden beroende på motivet. Sy först omkretsen (bild 1) och fyll sedan ut de inre ytorna regelbundet. Ställ in raksöm (stygnbredd 0) och fäst med några stygn.

Fremgangsmåde

- > Stopning
- > Frit förté broderier och monogrammer

Vigtigt

- > Læs venligst alle instruktioner i brugsanvisningen til symaskinen og den særskilte vejledning, før du bruger dette tilbehør!

Anvendelse

- > Stopning
- > Kan også brukes for frihåndsbroderi og monogrammer

For din sikkerhet

- > Før tilbehøret tas i bruk, les nøye gjennom symaskinens og tilbehørets bruksanvisning!

Käyttö

- > Parsinta
- > Käsivarainen kirjonta ja vapaasti ohjattu nimikointi

Huolehdi turvallisuudesta

- > Ennen kuin aloitat tutustu ompelukoneen ohjekirjassa ja tässä pakkauksessa mukana oleviin käyttöohjeisiin!

Применение

- > штопка
- > вышивание и вышивка монограмм с ручным направлением материала

Для Вашей безопасности

- > Перед использованием принадлежности обязательно внимательно прочитайте инструкцию по эксплуатации швейной машины и данной принадлежности!

用途

- > 縫い縫いに。
- > フリーモーション刺しゅうやモノグラミングに。

安全にご使用いただくために

- > アクセサリーご使用の前にはミシン本体とアクセサリーの説明書をよくお読みください。

24

stitch width 5.5 mm

Machine 5.5 | 9 mm

Freehand Embroidery Foot
Fuss für Freihandstickerei
Pied pour broderie à main libre
Pieza para bordar a mano libre
Pie prensatelas para bordado a mano libre
Voet voor borduren
Syfot för frihandsbroderi
Frihåndsbroderifot
Käsivarainen kouumontajalka
Лапка для штопки и свободного вышивания
ダーニング(縫い縫い)・フリーモーション刺しゅう押え

made to create **BERNINA****BERNINA**

made to create

008467.74.00



© Copyright by BERNINA International AG
www.bernina.com

CH-8266 Siebnen/Switzerland

BERNINA International AG

035628.50.24



Arbejdsmåde

Stoppeteknik

Sömväl: ligesøm
Nålposition: midten
Transportør: sænket

- > Hvis det er muligt, anvend stopperamme.
- > 1. Spænd materialet op i en stopperamme. Sy over med regelmessige rader ved siden af hverandre. Drei arbejdet 90°.
- > 2. Sy over de første rækker - ikke for tæt, da yderkanterne ikke må blive for tykke. Drej arbejdet 180°.
- > 3. Stop færdig, kun ca. to rekker over "hullet". Denne tredje rekken skal praktisk forsvinne inn i den andre rekken. (Når man er øvd i stoppeteknikken, syr man med uregelmessig lange sømmer over stoppestedets kanter. Kan man godt variere længderne. Tråden skal falde sammen med stoffet.)

Frihåndbroderi

Sömväl: Zigzag
Stingbredde: 1.5 - 5.5 (alt efter motiv)
Nålposition: midten
Transportør: Sænket

- > Det valgte motiv overføres på matrialet rettsiden. Spenn stoffet i broderirammen. Sy først noen få rettsting, klipp av tråden, sy til omrissene. Innstill siksakk-bredde som passer til motivet. Sy først omrissene (bilde 1) og så de indre områdene regelmessig. Innstill rettsøm (stingbredde 0) og sy et par hæftesting.

Bruk

Stopping

Sömväl: rettsøm
Nålposition: midten
Transportør: senket

- > Hvis mulig, bruk stopperamme
- > 1. Spænd det skadde stedet i rammen og sy over med regelmessige rader ved siden av hverandre. Drei arbeidet 90°.
- > 2. Fyll ut stedet, men ikke for tett, ellers blir kantere for tykke. Drei arbeidet 180°.
- > 3. Stopp ferdig, kun ca. to rekker over «hullet». Denne tredje rekken skal praktisk forsvinne inn i den andre rekken. (Når man er øvd i stoppeteknikken, syr man med uregelmessig lange sømmer over stoppestedets kanter. Tråden skal gå i ett med stoffet.)

Frihåndbroderi

Sömväl: siksakk
Stingbredde: 1,5 - 5,5 (alt etter motiv)
Nålposition: midten
Transportør: senket

- > Kalkér motivet på rettsiden. Spenn stoffet i broderirammen. Sy først noen få rettsting, klipp av tråden, sy til konturlinien. Stingbredden på zigzagen indstilles alt etter motivet. Sy først konturen (Billed 1) og derefter de udfyldes de indvendige flader med ensartede sting. Indstil på ligesting (stingbredde 0) og sy et par hæftesting.

Työtapa

Parsinta

Ommelvalinta: suoraommel
Neulanasento: keskellä
Syöttää: alaslaskettu

- > Käytä mikäli mahdollista parsintakehystä.
- > 1. Pingota parsittava kohta kehykseen. Ompele tasaisin välein yli, käännä työtä 90°.
- > 2. Ompele yli, mutta ei liikaa, jotta reunasta ei tulisi liian paksu. Käännä työtä 180°.
- > 3. Päättää parsinta ompelemalla vielä kaksi lankaa reiän yli. Tämän kolmannen rivin tulee käytännöllisesti katsoen hävitää toiseen riviseen. Tästä syystä se ommellaankin samansuuntaisesti toisen rivin kanssa. (Senjälleen kun hallitset parsintateknikan, ommellaan parsitavan reiän reuna epäsaannollisin pituksin, langan tulisi hävitää kannakseen.

Käsivarainen kirjonta

Ommelvalinta: siksak
Ommelleveys: 1.5-5.5 (mallista riippuen)
Neulanasento: keskellä
Syöttää: alaslaskettu

- > Jäljennä valittu malli kankaan oikealle puolelle. Pingota kangas kirjontakehysteen. Ompele alkuvan muutama suoraommel, katkaise langat, ompele ääriivävaan saakka. Säädä siksakk-leveys kuvion mukaan. Ompele ensin ääriivävit (kuva 1) ja täytä sitten sisäpuolelta alueet tasaisesti. Säädä suoraommel (ommelleveys 0) ja ompele päättelyistot.

Принцип работы

Штопка

Выбор строчки: прямая строчка
Позиция иглы: посередине
Положение транспортера: опущенное

- > По возможности использовать пяльцы.
- > 1. Растиите материал с поврежденным местом в пяльцах. Покройте поврежденное место равномерными строчками, затем поверните работу на 90°.
- > 2. Строчки не должны быть слишком плотными, чтобы края не были слишком толстыми. Поверните работу на 180°.
- > 3. Завершите штопку пропротачиванием «дыры» двумя строчками. Эти строчки должны быть практически незаметными среди строчек второй последовательности, и их следует прокладывать в том же направлении. (Как только Вы освоите технику штопки, прокладывайте штопальные строчки неодинаковой длины. Благодаря этому штопальные строчки «потеряются» в ткани.)

Вышивание с ручным направлением материала

Выбор строчки: строчка зигзаг
Ширина строчки: 1.5-5.5 (в зависимости от мотива)

Позиция иглы: посередине
Положение транспортера: опущенное

- > Переведите выбранный мотив с кальки на лицевую сторону материала. Растиите материал в пяльцах. Выполните сначала несколько прямых стежков, обрежьте нити и шейте до контура. Установите ширину зигзага в зависимости от мотива. Выполните сначала контуры (рис. 1), а затем равномерно заполните внутренние площади. Установите прямой стежок (ширина строчки – 0) и выполните несколько закрепочных стежков.

手順

縫い縫いの方法

ステッチ: 直線縫い
針基線: 中心
送り歯: 下

- > ダーニング(縫い縫い)用フープ(オプション)を使うことをお勧めします。
- > 1. 部分を囲むようにダーニングフープに固定します。縫う部分を外側から縦方向に上下に杼を手で動かしながら、並行に、且つ均等に縫います。次に90度の水平方向に同じように縫います。
- > 2. 縫い目が重なって厚くならない様に注意しながら均等にもう一度同じようにして縫ってゆきます。布を180度回転させます。
- > 3. 縫う部分(穴)よりもわずかに広いエリアを縫うようにします。この三順目の縫い縫いは二順目の縫い縫いの間には沈んで目立たない様に縫うのがコツです。従って、三順目は二順目と同じ方向に縫い縫いします。(きれいな縫い縫いを仕上げるには、二順目のステッチに並行に縫いながら、上下(または左右)を揃えないで凸凹に縫うのがコツです。)

フリーモーション刺しゅう

ステッチ: ジグザグ

振り幅: 1.5-5.5 (デザインに合わせる)

針基線: 中心

送り歯: 下

- > 刺しゅうデザインを布地の表側に描くかトレースします。布地をハンド用刺しゅう枠にセットします。下糸を引き上げ、上下の糸を持ったままで2-3針直線に縫って留め縫いし、糸端を切り取ります。そのままで、刺しゅう枠を手で動かしながらデザインのアウトラインまで縫ってゆきます。次にジグザグステッチを選び、刺しゅうデザインに適した振り幅にセットします。まずアウトラインを縫い(図1参照)、次にデザインの内側を均等に埋めてゆきます。最後にステッチを直線縫いにして、2-3針縫って留め縫いします。